

---

## РАБОТА НАД ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕМОЙ «ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ» В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Л.С. Корчик

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации  
Факультет гуманитарных и социальных наук  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности преподавания грамматической темы «Имя существительное» при языковой подготовке иностранных учащихся. Автор анализирует некоторые типичные ошибки, допускаемые китайскими студентами при изучении данной темы, и дает рекомендации по их преодолению.

**Ключевые слова:** функциональная грамматика, грамматическая культура, русский и родной языки, сопоставительный материал, функциональный подход.

Овладеть иностранным языком как средством общения невозможно без знания грамматики. Каждое явление языка следует изучать не как изолированный факт, а как элемент системы, т.е. во взаимосвязи с другими явлениями языка: грамматику нельзя изучать без лексики и фонетики. Учащийся должен не только заучивать формы и конструкции, но и понимать их семантику. Изучать грамматику — значит изучать единство формы, значения, способа его выражения и функции в предложении. В практике преподавания РКИ все морфологические формы вводятся на синтаксической основе, в виде предложения или словосочетаний. Обучая грамматике, преподаватель прежде всего должен формировать лингвистическую компетенцию учащегося и главную ее составляющую — грамматическую компетенцию.

Изучение имени существительного в процессе овладения иностранцами русским языком (в частности, китайцами) — одна из сложнейших проблем, потому что в китайском языке отсутствуют такие категории, как род, число, падеж. Иностранному учащемуся недостаточно знания этих категорий, важно знать их эквиваленты в китайском языке. На уроке дается необходимое сопоставление изучаемого материала на русском языке с аналогичным в китайской грамматике. В эту часть занятий включаются упражнения для понимания введения в речь особенностей русских категорий существительного. Задания к упражнениям помогут учащимся вспомнить значение имени существительного и его роль в предложении, закрепить грамматические умения изменять имена существительные по падежам и числам, правильно определять род, падеж и число существительного. Систематизация знаний помогает работе над темой «Морфологические признаки имен существительных». Это готовит учащихся к пониманию того, что слово в языке имеет лексическое и грамматическое значение.

Грамматические средства китайского языка «аскетичны». Китайские слова не содержат в себе каких-либо признаков, явно указывающих на их принадлежность к той или иной части речи. Более того, одно и то же слово может относиться

к разным частям речи в зависимости от контекста. Флексии практически отсутствуют. Существительные, прилагательные и числительные не имеют категории рода, не склоняются и не изменяются по числам (есть только суффикс множественного числа для личных местоимений и префикс для порядковых числительных). Глаголы не спрягаются. Система залогов и наклонений отсутствует. Прямой порядок слов (подлежащее — сказуемое — дополнение) является преобладающим не только для утвердительных, но и для вопросительных предложений. Практическую сложность составляет система так называемых счетных слов — специальных служебных слов, использующихся для подсчета исчисляемых существительных (по-китайски нельзя сказать «три книги», а только «три корешка книг»). С разными существительными употребляются разные счетные слова, причем выбор правильного счетного слова иногда трудно объяснить чем-либо, кроме лингвистической традиции.

Для того чтобы китайские учащиеся успешно овладевали русским языком, лексический и грамматический материал, по мнению многих преподавателей РКИ, должен подаваться небольшими дозами или своеобразными маленькими концентриками, объединенными в общий минимум. Ядро грамматического минимума — падежная система существительных русского языка, а также местоимений и прилагательных, грамматическая форма которых зависит от существительных. При отборе и организации языкового материала учитывается не только принцип сознательности обучения, но и принцип учета родного языка, комплексно-концентрический принцип, ситуативно-тематический принцип.

Сведения о системе изучаемого языка и правила сочетания и употребления изучаемых единиц в современной методике подаются через систему структурных моделей русского предложения — речевых образцов; речевые образцы используются как при введении нового грамматического материала, так и при его отработке в упражнениях. Однако использование системы структурных моделей может дать желательный эффект только тогда, когда в основе лежит речевой образец, служащий учащимся эталоном при выполнении действий по аналогии. Процесс формирования учащимися собственных высказываний на иностранном языке требует осознанного владения грамматическим строем этого языка. Осознанное владение грамматическим материалом предполагает создание у обучаемых такого важного грамматического навыка, как структурирование на разных уровнях языковой системы. При предъявлении грамматического материала следует иметь в виду, что понимание отдельных грамматических единиц и даже системы языка само по себе еще не решает задачи обучения: можно знать правила, но не уметь применить их в речи. Эта важнейшая задача реализуется посредством упражнений, направленных на выработку умений и навыков, определенных коммуникативными целями и условиями обучения.

Практическое овладение русским языком иностранцами оказывается делом весьма нелегким в основном из-за наличия в языке разветвленной падежной системы. Усвоение многозначности падежей, многообразие флексий, самого принципа формоизменения имен существительных не способствует такому быстрому, как бы нам хотелось, становлению речевых навыков и умений на русском языке.

Падежная система по разным причинам оказывается трудной для большинства иностранцев, независимо от того, существует или нет в их языке данное грамматическое явление. К сожалению, ошибки встречаются на всех этапах обучения. Поэтому проблема выработки умений и навыков употребления падежей в речи является одной из основных и наиболее сложных проблем методики преподавания русского языка как иностранного.

Имя существительное — самая распространенная часть речи в русском языке, поэтому удовлетворение потребностей речевого общения даже при ограниченном владении языком диктует использование форм имен существительных во многих значениях. Речевое общение требует средств выражения самых разнообразных отношений: объектных, временных, пространственных, целевых, причинных и т.д. Кроме того, оказывается практически невозможным создание стилистически полноценного текста, если в нем не представлены разнотипные структуры.

Для осознанного понимания значений, выражаемых теми или иными падежными формами, требуется сопоставление с родным языком учащихся — это самый короткий и надежный путь. К сожалению, этот путь часто осуществить очень трудно: либо преподаватель не знает языка обучаемого, либо обучение ведется по учебнику, не учитывающему родной язык учащихся. Преподаватель вынужден проявить много изобретательности в подборе языкового или наглядного материала, чтобы добиться его адекватного понимания: неадекватное или приблизительное понимание сущности грамматического явления может явиться причиной ошибок при попытке построить собственное высказывание. Не имея возможности опираться на родной язык учащихся, преподаватель должен построить свою работу таким образом, чтобы учащиеся смогли правильно соотнести изучаемое грамматическое явление с аналогичным явлением в родном языке и, установив сходство и различие в его языковом выражении, использовать в речи в соответствии с нормами русского языка. Обучение китайцев падежам имен существительных затрудняется тем, что китайский язык отличается от русского и других европейских языков рядом грамматических особенностей как в морфологии, так и в синтаксисе. Для него характерна строгая экономия грамматических средств, что проявляется в разных аспектах грамматического строя языка.

Слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи. Поэтому при определении принадлежности слова к части речи в основном приходится руководствоваться иными критериями, например, способностью слова выступать в роли того или иного члена предложения, соединимостью его со словами других разрядов с теми или иными формальными показателями. В китайском языке имена существительные не различаются по родам, не изменяются по числам, не склоняются. Единственным морфологическим показателем числа в китайском языке служит суффикс *-men*, который, являясь обязательным для местоимений множественного числа, с существительными употребляется только в особых случаях, например, с существительными, обозначающими лиц, но главным образом

при обращении. В каждом конкретном случае число существительных уточняется контекстом, т.е. с помощью числительных или других показателей числа. В китайском языке род существительных в некоторых случаях может быть выражен лексически.

Имена собственные и нарицательные в русском языке различаются не только семантически. Каждой из выделенных групп присущи свои грамматические особенности. Большая часть имен нарицательных имеет формы единственного и множественного числа. Имена собственные, имеющие только форму единственного числа, во множественном числе, как правило, не употребляются (ср.: река — реки, село — села, но Москва, Байкал и т.д.). Поэтому так часты ошибки в речи китайских студентов: *Книга много страницы; В городе есть Москвы реки.*

В китайском, как и европейских языках, существительные разделяются на исчисляемые и неисчисляемые. Однако в отличие от европейских языков в китайском языке существительные исчисляются с помощью специальных служебных слов, называемых счетными словами. Вся масса исчисляемых существительных подразделяется на классы — отчасти по внешнему виду предметов, а в основном просто по языковой традиции, причем все существительные данного класса употребляются с одним и тем же счетным словом. Одни предметы считаются по корешкам, другие — по местам, третьи — по стержням и т.д.

Сравним русский и китайский языки: *две книги — два корешка книг; три карандаша — три стержня карандаша.*

В китайском языке, как уже отмечалось, имена существительные не склоняются. Поэтому склонение для китайских студентов является очень трудной темой, а падеж — категория сложная, многозначная и многоплановая. В русском языке **родительный** падеж обозначает видимые связи, а в китайском языке отсутствует категория падежа и выражаются такие связи прилагательными или местоимениями. Самая типичная ошибка для китайских студентов: *Сестра студент юрист, Я студент факультет русский язык.*

В речи китайцев часто встречаются ошибки при употреблении **именительного** и **винительного** падежей, например: *Виктор приехать Москва. Студент идти университет.* Китайские учащиеся часто забывают использовать предлог. Ошибки в употреблении предлогов в речи многочисленны и разнообразны.

В русском языке для выражения пространственных отношений используется конструкция «одуш. сущ. + глагол движения + **дат. пад.** сущ. с предлогом **к**: *Я иду к врачу. Студент пошел к сестре.* Ошибки в письменной работе китайского студента: *Я идти врач. Студент идти сестра.* В безличных предложениях *Мне холодно. Нам весело.* (дат. падеж субъекта состояния) китайские учащиеся делают ошибки: *Я холодно. Мы весело. Студент 25 год.* Ошибки при употреблении **творительного** падежа: *Она быть стать врач. Магазин почта рядом* (вместо: *Она будет врачом. Магазин рядом с почтой*). Много ошибок в устной и письменной формах изложения в предложениях и словосочетаниях с **предложным падежом**. Это сочетания «глагол + сущ. в **предл. пад.**» или «сущ. + сущ. в **предл. пад.**»:

Я вспоминаю о родине.

*Я вспоминать моя родина.*

Он вернулся в августе.

*Он вернуться август.*

Ваза стоит на столе.

*Ваза стоять стол верхний.*

рассказ о животных	<i>рассказ животный</i>
говорить обо всем	<i>говорить все</i>
при обсуждении вопросов	<i>обсуждение вопрос.</i>

Трудности, возникающие у китайцев, как и у многих иностранных студентов, при употреблении предложного падежа, очень часто связаны с конструкциями, содержащих вопросы: когда? (на этой неделе, в этом году, в мае); как? на каком транспорте? (на машине, в автобусе, на автобусе); где? (на столе, в столе).

В русском языке принадлежность имен существительных к одушевленным или неодушевленным обозначается еще и формами согласующихся с ними имен прилагательных: прилагательные, согласованные с существительными одушевленными, образуют форму винительного падежа, сходную с родительным падежом, а прилагательные, согласованные с существительными неодушевленными, — сходную с формой именительного падежа. Ошибки китайских студентов: *увидел новый студент, купил новая книга.*

В современном русском литературном языке категория рода имен существительных выражается ярче всего в грамматическом противопоставлении названий лиц мужского и женского пола. Выстраивается такая вереница семантически соотносительных пар, коррелятивных слов, в которых женский род обозначается или одним окончанием, выполняющим функцию родовой форманты, или производящим суффиксом и окончанием: *стена, учитель, учительница.* Исследованиями многих ученых было показано, что категория общего рода вобрала в себя ряд глагольных и отглагольных образований (разиня, пустомеля, рева, непоседа и т.д.), некоторые собственные имена и фамилии (иуда, фефела), некоторые заимствованные слова (коллега).

Совмещение мужского и женского рода в общей части обозначений лиц на -а оправдывается их резкой экспрессивностью. В категории *общего рода* преобладают эмоционально-окрашенные слова, проникшие в русский язык из живой устной речи и иногда носящие резкий отпечаток фамильярного и даже вульгарного стиля. Большая часть архаизмов и славянизмов — существительные мужского рода (воевода, вельможа, судья, старейшина, владыка, предтеча, юноша). Известны отдельные разговорные слова с суффиксами -он(я), -ул(я), -уш(а) (милуша, капризуля). Очень разнообразна, но в литературном языке непродуктивна группа слов с глагольной основой и суффиксом-окончанием -а, -я: брюзга, горемыка, задира, невежа, невежда, недотрога, зануда, обжора, подлиза, пустомеля, повеса, разиня, рева, соня и другие подобные.

Для китайских студентов существительные общего рода представляют большую трудность. Со многими существительными общего рода студенты знакомятся на занятиях по развитию речи (домашнее чтение). Работа с этой группой существительных ведется на старших курсах, когда студенты обладают достаточным лингвистическим опытом (они прослушали курс лекций по морфологии). В китайских школах изучение китайского языка не носит коммуникативного характера и в основном представляет собой работу над определенным лексико-грамматическим материалом, а форма контроля — тестирование. На занятиях по русскому языку,

выбирая структуру высказывания, студенты делают ошибки в морфологическом наполнении синтаксических конструкций, ошибки в образовании падежных форм и имен. Ошибки эти приводят к несоответствию высказывания его замыслу, нарушению правил грамматики, затрудняя коммуникацию. Учитывая особенности ошибок на существительные общего рода, преподаватель строит корректировочные упражнения на материале диалогической речи в ситуациях бытовой и социально-культурной сфер общения.

В современном русском языке грамматическое соотношение *форм единственного* и *множественного числа* у имен существительных все более и более осложняется дополнительными реальными значениями. Параллелизм падежных форм единственного и множественного числа разрушен. Для множественного числа характерна гибридизация разных типов склонения (учителя, учителей, учителям; друзья, друзей, друзьям). В словах мужского рода особенно велико разнообразие форм множественного числа. Вся система форм единственного и множественного числа существительных представляет собой сложное скрещение и пересечение разных морфологических типов. Формы единственного и множественного числа у многих существительных отличаются ударением (окно́ — о́кна, сло́во — слова́). Корректировочные упражнения включают работу над ритмической структурой речи, так как фонетические ошибки провоцируют грамматические.

Часто у имен существительных оказываются двойные формы множественного числа, различающиеся значениями: образ — образы, образа; муж — мужи (государственные), мужья; сын — сыны (отчества), сыновья. Таким образом, в смысловой структуре имени существительного с формами числа связаны различия не только грамматические, но и лексико-семантические. Различие форм единственного и множественного числа создает оттенки значений (небо — небеса, время — времена). На продвинутом этапе обучения работа с именами существительными включает и эти особенности грамматической системы.

Данные исследования ошибок используются нами в процессе методической обработки материала с целью выделения в нем тех аспектов, которые наиболее трудны для китайских студентов. Результат анализа грамматических ошибок, его учет при работе с иностранными студентами помогает создать атмосферу, наиболее благоприятную для коммуникации.

Каждая изучаемая грамматическая форма должна быть последовательно проведена через этап подготовительных упражнений к упражнениям речевым, т.е. упражнениям в естественной коммуникации. По мнению многих методистов и преподавателей, система упражнений может быть следующей.

1. Упражнения для наблюдения и анализа грамматического материала (направлены на наблюдение над связью между формой и функцией грамматического явления).

2. Имитативные упражнения, направленные на тренировку употребления грамматических форм и конструкций (повторение речевых и языковых образцов).

3. Подстановочные упражнения — в них учащиеся производят подстановку, соединение, выбор и т.д. грамматических средств, исходя из предложенного языкового материала.

4. Трансформационные упражнения. Меняется структура предложения, грамматические формы, порядок слов, одна модель предложения может заменяться другой.

5. Репродуктивные упражнения — в этих упражнениях учащиеся сами выбирают лексические единицы и грамматические формы.

6. Ситуативные упражнения. Их цель — включение грамматических навыков в сложное речевое умение.

7. Упражнения в контексте межкультурной коммуникации (сравнение грамматического материала в русском языке с родным языком).

8. Грамматические игры, цель которых — формирование навыков и умений употребления грамматического явления в русском языке, в коммуникативной ситуации.

Формированию грамматической компетенции иностранного студента способствует целенаправленная работа по усвоению грамматических норм русского языка. Такая работа «теснейшим образом сливается с отработкой материала других уровней языка (лексики, фонетики) в единый поток коммуникативно направленных заданий и тренировки» [6]. Таким образом, формирование и развитие грамматической культуры учащихся происходит на всех этапах обучения русскому языку, по всем каналам речевого общения. Не случайно поэтому работа с грамматическим материалом имеет место почти во всех учебниках и пособиях, адресованных иностранным студентам.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Блани Фахер*. Особенности преподавания русского языка в неязыковой среде. — М., 1997.
- [2] *Виноградов В.В.* Русский язык (грамматическое учение о слове). — М., 1986.
- [3] *Крючкова Л.С., Мощинская Н.В.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. — М., 2009.
- [4] *Курилович Е.Н.* Проблема классификации падежей. Очерки по лингвистике. — М., 1962.
- [5] *Остапенко В.И.* Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. — М., 1983.
- [6] *Половникова В.И.* Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. — М., 1988.
- [7] *Чешко Е.В.* К общему учению о падеже. Избранные работы. — М., 1985.

#### LITERATURA

- [1] *Blanche Fakher*. Features of teaching of Russian language in non-linguistic environment. — М., 1997.
- [2] *Vinogradov V.V.* English language (grammar teaching on the word). — М., 1986.
- [3] *Kryuchkova P.S., Moshinskaiya N.V.* Practical methods of learning Russian language. — М., 2009.
- [4] *Kurilovaich E.N.* The problem of the classification of the cases. Essays on linguistics. — М., 1962.
- [5] *Ostapenko V.I.* Learning Russian grammar foreigners at the initial stage. — М., 1983.
- [6] *Polovnikova V.I.* Lexical aspect in teaching Russian as a foreign language at an advanced stage. — М., 1988.
- [7] *Cheshko E.V.* To the General teaching about mortality. Selected works. — М., 1985.

## **THE WORK ON THE GRAMMATICALLY THEME “NOUN” IN THE CHINESE AUDIENCE**

**L.S. Korchik**

The Department of Russian Language and Intercultural Communication  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article considers the peculiarities of grammatical topics «Noun» for language proficiency for foreign students. The author analyse some of the typical mistakes made by Chinese students studying this subject, and gives recommendations for overcoming them.

**Key words:** functional grammar, grammatical culture, Russian and Russian for native speakers, contrastive material, functional approach.